

## Vertaalwetenschap: Corpusgebaseerde en cognitieve stromingen (A005814)

**Cursusomvang** (nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)

**Studiepunten 3.0**                      **Studietijd 90 u**

**Aanbodsessies in academiejaar 2024-2025**

A (semester 1)                      Nederlands                      Gent

**Lesgevers in academiejaar 2024-2025**

Woumans, Evy                      LW22                      Verantwoordelijk lesgever

**Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2024-2025**

	stptn	aanbodsessie
Educatieve Master of Science in de talen(afstudeerrichting toegepaste taalkunde)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Italiaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Turks)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Turks)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Turks)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Italiaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Russisch)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Spaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Turks)	3	A

## Onderwijstalen

Nederlands

## Trefwoorden

Vertaalwetenschap, corpusonderzoek, eye-tracking, EEG, keystroke logging

## Situering

Dit opleidingsonderdeel heeft enerzijds als doel om studenten kennis te laten maken met het corpusgebaseerde (linguïstische) en experimentele (cognitieve) onderzoek naar vertalen en anderzijds hen geavanceerde onderzoeksvaardigheden bij te brengen in dat domein. Die vaardigheden dragen rechtstreeks bij tot het verrichten van en rapporteren over wetenschappelijk onderzoek, en zijn ook dienstig voor het praktische onderzoek dat vertalers tijdens vertaalopdrachten uitvoeren. Inhoudelijk worden de competenties uitgediept die al verworven zijn in de volgende onderdelen van de bachelor in de toegepaste taalkunde:

- Inleiding in de vertaalwetenschap (Ba1)
- Nederlands: onderzoeksseminarie (Ba2)
- Bachelorproef (Ba3)

Vanuit horizontaal oogpunt (MA) sluit dit opleidingsonderdeel vooral aan bij:

- Vertaalwetenschap: culturele stromingen
- Masterproef

This course has the dual purpose of introducing students, on one hand, to corpus-based (linguistic) and experimental (cognitive) research in translation and, on the other hand, to impart advanced research skills in this domain. These skills directly contribute to conducting and reporting on scientific research and are also beneficial for the practical research that translators undertake during translation assignments. In terms of content, this course delves deeper into the competences acquired in the following components of the Bachelor's program in Applied Linguistics:

- Introduction to Translation Studies (Ba1)
- Dutch: Research Seminar (Ba2)
- Bachelor's Thesis (Ba3)

From a horizontal perspective (MA), this course aligns particularly well with:

- Translation Studies: Cultural Trends
- Master's Thesis

## Inhoud

Tijdens de colleges zal aan de hand van gerichte lees- en werkopdrachten inzicht in de corpusgebaseerde en experimentele vertaalwetenschap geboden worden. Daarnaast wordt ook een reeks workshops gegeven om de studenten op een praktische manier vertrouwd te maken met corpuslinguïstische software (bv. SketchEngine) en experimentele onderzoeksdesigns (zowel gedrags- als fysiologisch onderzoek).

## Begincompetenties

De algemene competentie die kan worden verwacht van een academische bachelor, bij voorkeur in een aan de opleiding verwante discipline.

## Eindcompetenties

- 1 Over geavanceerde kennis beschikken van de vertaalwetenschap en vanuit die kennis reflecteren over vertalen als proces en product. [MV.1.3; met toetsing]
- 2 Op zelfstandige manier bijdragen aan het wetenschappelijk onderzoek met betrekking tot een of meer specialismen binnen, of aansluitend op, de vertaalwetenschap. [MV.2.1; met toetsing]
- 3 Kritisch inzicht hebben in de internationale vakliteratuur in het domein van de vertaalkunde, met oog voor nieuwe evoluties en verschillende methodologieën. [MV.2.2; met toetsing]
- 4 Een relevante en realistische onderzoeksvraag kunnen formuleren en een passende methodologie ontwerpen. [met toetsing]
- 5 Mondeling communiceren over eigen onderzoek met een gespecialiseerd publiek. [MV.2.4; met toetsing]
- 6 Standpunten op een wetenschappelijk verantwoorde manier onderbouwen en er met vakgenoten op een coherente en duidelijke manier over communiceren. [MV.3.2; met toetsing]
- 7 Met de nodige kritische zelfreflectie oordelen en handelen in onvoorspelbare,

complexe en gespecialiseerde contexten. [MV.3.3; zonder toetsing]  
8 Getuigen van bereidheid tot levenslang leren. [MV.3.4; zonder toetsing]

### **Creditcontractvoorwaarde**

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

### **Examencontractvoorwaarde**

De toegang tot dit opleidingsonderdeel via examencontract is open

### **Didactische werkvormen**

Groepswerk, Werkcollege, Excursie

### **Toelichtingen bij de didactische werkvormen**

Studenten bereiden zich thuis voor door de vooraf opgegeven tekst(en) grondig te lezen en actief deel te nemen aan de groepsdiscussies. In praktische sessies leren studenten werken met state-of-the-arttools die binnen de corpusgebaseerde en cognitieve vertaalwetenschap gebruikt worden. Studenten kunnen ervoor opteren om zelfstandig of in een kleine groep een wetenschappelijk onderzoek binnen dit domein uit te voeren en dat voor te stellen tijdens een studentenconferentie of individueel een onderzoeksvoorstel uit te werken. (zie ook 'evaluatievormen').

### **Studiemateriaal**

Type: Reader

Naam: Corpus and cognitive research in translation studies

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

Taal : Engels

Beschikbaar op Ufora : Ja

### **Referenties**

Worden gecommuniceerd tijdens het semester.

### **Vakinhoudelijke studiebegeleiding**

Spreekuur

Feedback tijdens de colleges

Ondersteuning via het elektronisch leerplatform

### **Evaluatiemomenten**

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode**

Mondelinge evaluatie, Presentatie

### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode**

Mondelinge evaluatie

### **Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie**

Participatie

### **Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie**

Niet van toepassing

### **Toelichtingen bij de evaluatievormen**

Alle studenten worden beoordeeld op hun voorbereiding en deelname in de colleges. Daarnaast hebben de studenten de keuze uit:

1 Een mondeling examen over de in de werkcolleges besproken inhoud tijdens de examenperiode.

2 Een presentatie tijdens een studentenconferentie van onderzoek dat ze zelf hebben uitgevoerd

Studenten die niet geslaagd zijn in de eerste examenperiode, kunnen in de derde examenperiode een mondeling examen afleggen.

### **Eindscoreberekening**

Participatie (20%)

Mondelinge evaluatie of presentatie (80%)

### **Faciliteiten voor werkstudenten**

Er is mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid na afspraak

Er is mogelijkheid tot feedback na afspraak

**Addendum**

A4VW